

# 《非文学翻译(全国翻译硕士专业学位系列教材)》

## 书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2009年09月01日

开本：16开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9787560089850

丛书名：全国翻译硕士专业学校（MTI）系列教材

## 编辑推荐

本书为翻译硕士专业学位（MTI）笔译方向必修课教材。全书分三编，共十二章，系统阐述了非文学翻译的基本理论与职业发展、翻译理念及工具、以及译员的专业素质培养。其中上编（第1章和第2章）探讨非文学翻译的基本理论和职业化发展，中编（第3章至第7章）探讨非文学翻译的工具和理念，下编（第9章到第12章）讲述译员职业素质的培养。本书旨在传播正确的翻译理念，推广有效的教学方法。

## 内容简介

全书分三编，共十二章，系统阐述了非文学翻译的基本理论与职业发展、翻译理念及工具、以及译员的专业素质培养。本书旨在传播正确的翻译理念，推广有效的教学方法，主要特点如下：

宏观把握，指导性强：从当今职业翻译实践的角度出发，倡导以翻译复查清单为途径实现准确通顺的翻译，并对翻译的职业化发展进行了深入的探讨；

理念新颖，视角独特：提倡以英文写作原则指导汉英翻译，借助电子工具以提高翻译的质量和速度，利用平行文本弥补专业知识和语言能力的不足，强调以严谨的态度和科学的方法解决问题，并以宏观的视角解决微观的翻译问题；

注重细节，指导实践：强调以批判性思维贯穿翻译的始终，以撰写译者注的方式培养专业翻译精神，关注翻译实践中的细节问题，并以案例分析的形式指导译员的专业素质培养。

## 目录

### 绪论

#### 上编 基本理论与职业发展

#### 第一章 非文学翻译的标准和实现途径

##### 1.1 非文学翻译

##### 1.2 非文学翻译的标准

##### 1.3 实现途径：翻译复查清单

#### 第二章 非文学翻译的职业化发展

##### 2.1 翻译的职业化

##### 2.2 职业译员的素养

##### 2.3 职业译员行为准则

##### 2.4 翻译用户须知

#### 中编 非文学翻译理念及工具

#### 第三章 以英文写作的原则指导汉英翻译

- 3.1 翻译和写作
- 3.2 欧洲委员会翻译写作手册
- 3.3 其他资源
- 第四章 以电子工具提高翻译质量和速度
  - 4.1 电子工具的特点
  - 4.2 电子工具对翻译的意义
  - 4.3 网站介绍
  - 4.4 桌面电子词典
  - 4.5 结语
- 第五章 以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足
  - 5.1 什么是平行文本
  - 5.2 平行文本的获得
  - 5.3 平行文本的用途
  - 5.4 平行文本的相关性
  - 5.5 结语
- 第六章 以严谨的态度和科学的方法解决问题
  - 6.1 翻译是解决问题的过程
  - 6.2 严谨的工作态度
  - 6.3 科学的调查研究方法
  - 6.4 交叉检验法举例
  - 6.5 定性和定量分析举例
  - 6.6 并非所有的词都需要译出
- 第七章 以宏观视角解决微观问题
  - 7.1 谁在对谁说话？
  - 7.2 说什么？
  - 7.3 何时？何地？为什么？
  - 7.4 结语
- 第八章 以批判性思维贯穿翻译活动始终
  - 8.1 什么是批判性思维？
  - 8.2 批判地理解原文
  - 8.3 批判地分析和使用参考资料
  - 8.4 批判地审查译文
- 下编 译员专业素质的培养
- 第九章 培养专业翻译精神：译者注
  - 9.1 译者注的意义
  - 9.2 译者注的范畴
  - 9.3 文章翻译和译者注举例
- 第十章 不容忽视的细节：标点、拼写和格式
  - 10.1 细节的意义
  - 10.2 标点符号
  - 10.3 拼写
  - 10.4 文件格式

- 10.5 其他细节
- 10.6 练习答案
- 第十一章 准专业译员问题分析：从信息输入到信息输出
  - 11.1 中国翻译现状
  - 11.2 准专业译员问题分析
- 第十二章 以专业标准修改译文：案例研究
  - 12.1 目的和说明
  - 12.2 案例一
  - 12.3 案例二
  - 12.4 案例三
- 主要参考文献

## 在线试读部分章节

### 上编 基本理论与职业发展

#### 第一章 非文学翻译的标准和实现途径

##### 1.1 非文学翻译

非文学翻译也可以笼统地称为文件翻译、实用型翻译或应用型翻译。文学和非文学的最大区别在于，文学是虚构的，虽然可能有事实基础；非文学是事实性的，或者作者自认为是事实，虽然其中也经常包含虚构的成分，如用于说理的举例。从翻译操作来看，文学翻译和非文学翻译并无实质区别：两者都需要译者透彻地理解原文，都需要译者以读者可以接受的方式传递原作含义，都需要译者具有缜密的逻辑思维、严谨的工作态度和解决问题的能力。可以说，非文学翻译的所有方法和策略都可以运用到文学翻译当中。两者的区别是：文学翻译艺术的成分多一些，非文学翻译科学的成分多一些；文学翻译需要多一些灵感，非文学翻译需要多一些勤奋；文学翻译的责任小一些（出现错误可能仅会招致批评），非文学翻译的责任大一些（出现错误可能导致生命财产损失）。总体来看，文学翻译的灵活性大一些，非文学翻译的灵活性小一些。

然而，有些文本很难说是文学的还是非文学的，如旅游宣传资料。旅游宣传资料既包括对事实的陈述，也包括对景物的描述。前者属于非文学性的，而后者就有很强的文学色彩。所以，在翻译实践中，对翻译灵活性的把握，还要看文章各部分的具体情况。对于任何文本，无论是文学的还是非文学的，翻译其中的事实或假定为事实的部分，必须确保信息的准确；翻译感性认识，则需要尽量确保语言的通顺。如果准确和通顺出现矛盾，则要视情况决定取舍。

……

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)